

TABLA DIDÁCTICA DE LA VERSIÓN BILINGÜE “UNA CIUDAD DE LIBROS/ A CITY OF BOOKS”

Esta versión bilingüe tiene como principal fin utilizar el cuento en lengua española como apoyo para el aprendizaje del inglés como segunda lengua. Para ello, ambas versiones, la española y la inglesa, aparecen disponibles en paralelo para su lectura. Además, el texto ha sido enriquecido con una serie de actividades de aprendizaje, a las que se accede a través de anotaciones ocultas en iconos. El fin último de la realización de dichas actividades es practicar y desarrollar la comprensión significativa del texto en inglés y el aprendizaje de esta lengua a partir del trabajo contrastivo con la lengua materna, el español.

SINOPSIS DEL CUENTO

Dos hermanos tienen que quedarse en la biblioteca de su padre la víspera del día de Reyes y su madre les pide que se porten bien y no toquen el escritorio de su padre (donde están guardados los regalos y dulces de Navidad). Sin embargo, los niños no hacen caso a su madre y abren los cajones del escritorio y se comen los dulces. Además, construyen una ciudad medieval utilizando los libros de la biblioteca y desordenando todo. Cuando su madre vuelve y descubre lo que han hecho, se enfada y los niños se ponen enfermos por el atracón.

POTENCIAL DIDÁCTICO DE LA VERSIÓN BILINGÜE

La versión bilingüe de este cuento plantea un uso de la metodología contrastiva a fin de utilizar ambas lenguas para construir conocimientos nuevos en la lengua meta, el inglés. Adoptando un enfoque contrastivo, este en el cuento puede ser utilizado para trabajar aspectos gramaticales, tales como los tiempos pasados en inglés y español y la voz pasiva con sus correspondencias de uso entre las dos lenguas. Además, la temática de la historia permite profundizar en las tradiciones navideñas, así como en la historia medieval y el mundo de los libros y la literatura. Estos temas se pueden abordar a nivel léxico e idiomático con un enfoque cultural. Por otro lado, se trabajan otros aspectos léxicos como la polisemia y la influencia del contexto significado, e incluso, la etimología de algunos términos. Si se desconoce alguna palabra y no se puede deducir su significado del contexto, puede acudir a las versiones monolingües de este cuento, donde se pueden consultar fácilmente todas las palabras subrayadas.

Por último, cabe destacar el valor pragmático que algunos fragmentos de este cuento pueden presentar, como la expresión de las emociones, que brinda la posibilidad de

incorporar en el aula contenidos de carácter pragmático y contextual, contrastando el uso de ciertas expresiones idiomáticas en ambas lenguas.

LIMITACIONES DEL CUENTO

El cuento tiene un nivel de dificultad general bajo, por lo que no será complicado que los alumnos sigan la trama fácilmente. La principal dificultad que presenta es la presencia de referencias culturales. Sin embargo, estas son trabajadas mediante actividades contrastivas concretas y son utilizadas como punto de partida para la realización de análisis contrastivos lingüísticos a lo largo de la lectura.

PROPUESTA DIDÁCTICA

La propuesta didáctica que presentamos a continuación tiene como finalidad principal presentar al docente el uso y aprovechamiento de las actividades recogidas en las anotaciones de la versión bilingüe de este cuento.

El trabajo con esta versión debe emprenderse a medida que se lee el cuento, aunque puede hacerse igualmente tras finalizar su lectura. A pesar de que no es imprescindible, se recomienda la lectura en inglés, permitiendo que el alumno se apoye en la versión en español no solo para suplir carencias en la lengua meta, sino como oportunidad de reflexión a partir del contraste de los textos.

Basándonos en el promedio de horas lectivas de inglés como lengua extranjera, proponemos organizar el trabajo del cuento en tres sesiones, si bien estas pueden adaptarse fácilmente a otros escenarios. El trabajo consiste fundamentalmente en la realización de las actividades propuestas en las anotaciones y no son dependientes entre sí, por lo que existe la posibilidad de realizarlas de forma selectiva o aleatoria, dejando esta cuestión a discreción del docente, conocedor de su entorno de aplicación real.

En cada sesión, las actividades siguen el patrón psicopedagógico estándar de secuenciación de actividades de aprendizaje de introducción, desarrollo y cierre, a fin de facilitar el aprendizaje de los alumnos. Además de estas, en cada sesión se añade una actividad de indagación gamificada que, como su nombre sugiere, permite un aprendizaje exploratorio y lúdico, pudiéndose realizar fuera del aula.

Como puede verse a continuación, para facilitar al docente la implementación curricular de estas actividades, las sesiones se presentan en tablas. El tipo de actividad puede ser identificado mediante su icono (véase la correspondiente leyenda de iconos en el icono “i” en la parte inferior del cuento). Las tablas incluyen la siguiente información de

1		ACTIVIDAD DE INTRODUCCIÓN		2			
3	Página: 7	4	Tiempo: 10 min.	5	Habilidad: EO	6	Organización: Grupo completo
7	Descripción de la actividad:		Los alumnos deben prever qué va a ocurrir en la historia a partir del título y las ilustraciones. Se planteará un pequeño debate con todo el grupo para presentar el tema de la historia y contextualizar la lectura.				

1. Icono de la anotación en el cuento que indica el objetivo de la actividad.
 2. Tipo de actividad desde el punto de vista metodológico.
 3. Página del cuento donde se encuentra la anotación.
 4. Tiempo estimado para realizar la actividad.
 5. Habilidad lingüística que se trabaja con la actividad: *Comprensión oral: CO; Comprensión escrita: CE; Expresión oral: EO; Expresión escrita: EE.*
 6. Propuesta de organización de los alumnos para la realización la actividad.
- Indicaciones sobre la actividad para el docente.

SESIÓN 1			
	ACTIVIDAD DE INTRODUCCIÓN		
Página: 25	Tiempo: 10 min.	Habilidad: EO	Organización: Grupo completo
Descripción de la actividad:	Los alumnos deben prever qué va a ocurrir en la historia a partir del título y las ilustraciones. Se hará un pequeño debate en torno al contenido esperado en el cuento. Se podrá utilizar el análisis de las ilustraciones como punto de partida del debate.		
	ACTIVIDAD PRINCIPAL		
Página: 26	Tiempo: 20 min.	Habilidad: CO - CE	Organización: Grupos colaborativos
Descripción de la actividad:	Los alumnos escuchan el audio completo del cuento en la versión en inglés, excepto el final de la historia. En pantalla ven la lista de palabras que deben encontrar y escribir en inglés. Finalmente se comprueban con el texto bilingüe.		
	ACTIVIDAD PRINCIPAL		
Página: 27	Tiempo: 15 min.	Habilidad: CO - CE	Organización: Grupos colaborativos
Descripción de la actividad:	Poner en orden los fragmentos del cuento en español y después traducirlos al inglés. Después se escucha el audio completo del cuento para revisar la traducción.		
	ACTIVIDAD DE CONSOLIDACIÓN		
Página: 25	Tiempo: 10 min.	Habilidad: CO - EO	Organización: Grupo completo

Descripción de la actividad:	Debate sobre las diferencias culturales en contextos familiares y las conversaciones con niños. Se analiza la forma de dirigirse a los niños en ambos idiomas y se debaten las similitudes y diferencias. NOTA: El objetivo principal de esta actividad es analizar la entonación de enfado y sorpresa en cada uno de los idiomas para posteriormente compararlos. El debate puede llegar a unos puntos de conclusión comunes.
-------------------------------------	--

 ACTIVIDAD DE INDAGACIÓN GAMIFICADA			
Página: 25	Tiempo: 30 min.	Habilidad: CE -EO	Organización: Clase invertida

Descripción de la actividad:	Los alumnos deben reflexionar sobre el significado que tienen en la cultura inglesa las palabras españolas propuestas. Dichas palabras están culturalmente ligadas a la cultura española, por lo que no existe un equivalente exacto en inglés. En caso de que los alumnos propongan posibles equivalentes deberán encontrar los matices que diferencian ambas palabras en cada una de las culturas. Después deben buscar ejemplos de palabras relacionadas únicamente con la cultura anglosajona que no tengan un equivalente en español.
-------------------------------------	---

SESIÓN 2

ACTIVIDAD DE INTRODUCCIÓN

Página: 27	Tiempo: 10 min.	Habilidad: CE -EO	Organización: Parejas
Descripción de la actividad:	Se muestra una selección de fragmentos del cuento que incluyen las expresiones idiomáticas trabajadas en la sesión anterior, los alumnos deben traducirlas con la mayor precisión posible para que sean idiomáticas en español. Tras unos minutos para que las parejas trabajen, se hará una puesta en común de las posibles traducciones viendo los diferentes matices.		

 ACTIVIDAD PRINCIPAL			
Página: 29	Tiempo: 20 min.	Habilidad: CE	Organización: Grupos colaborativos

Descripción de la actividad:	En esta actividad se pretende reflexionar sobre la polisemia de diferentes términos en inglés y compararlos con algunos términos en español. Será necesario tartar previamente el concepto de polisemia de forma general para que posteriormente los alumnos puedan entender el valor de estudiar la polisemia de manera contrastiva en dos idiomas. NOTA: Las actividades propuestas son lúdicas y avanzan de forma gradual, por lo que se recomienda dar un tiempo de trabajo para que los grupos avancen a su ritmo y hacer una puesta en común al final, para recoger las conclusiones más relevantes que los alumnos hayan sacado.
-------------------------------------	---

ACTIVIDAD PRINCIPAL

Página: 28	Tiempo: 28 min.	Habilidad: CE - EE	Organización: Parejas
Descripción de la actividad:		Los alumnos leen la primera página del cuento y deben encontrar estructuras de voz pasiva. Después deben traducirlas al español y comprobar la traducción original. NOTA: Para realizar esta actividad se requiere que los alumnos hayan visto previamente los contenidos básicos de la formación de la voz pasiva en inglés.	



ACTIVIDAD DE CONSOLIDACIÓN

Página: 28	Tiempo: 10 min.	Habilidad: EE	Organización: Grupos colaborativos.
Descripción de la actividad:		Para consolidar la voz pasiva, los alumnos deben traducir al castellano otros ejemplos de uso de la voz pasiva. NOTA: Esta actividad puede plantearse también a modo de concurso, utilizando la gamificación.	



ACTIVIDAD DE INDAGACIÓN GAMIFICADA

Página: 29	Tiempo: 20 min.	Habilidad: CE - EO	Organización: Clase invertida
Descripción de la actividad:		Se analizan las palabras de origen francés en el texto inglés. Los alumnos deben indagar el origen de una serie de palabras e investigar la influencia del francés en la lengua inglesa. NOTA: Esta actividad se realizará fuera de clase, como tarea para la siguiente sesión.	

SESIÓN 3



ACTIVIDAD DE INTRODUCCIÓN

Página: 30	Tiempo: 10 min.	Habilidad: EO	Organización: Grupo completo
Descripción de la actividad:		Los alumnos deben imaginar el final de la historia de forma colectiva. Para ello, el profesor elegirá a un alumno de la clase que dirá una frase del final improvisado en voz alta. Otro alumno traducirá al español lo que su compañero ha imaginado y después continuará improvisando el final de la historia con otra frase en inglés, que posteriormente será interpretada al español por otro compañero. (Se trata de un ejercicio de interpretación consecutiva que requiere que los alumnos presten gran atención al significado de la oración que se les pide interpretar.) El objetivo principal de la actividad es que los alumnos sean capaces de comunicar las ideas principales de cada oración, para que el final improvisado no pierda sentido. NOTA: Esta actividad puede hacerse en varias versiones. Se pueden elegir a dos alumnos que escriban el final improvisado en inglés y en español al tiempo que sus compañeros lo dicen en voz alta, para así poder releerlo al final. También se puede trabajar el final por grupos y que cada grupo improvise un final por	

separado. (Esta opción podría hacerse con facilidad si se trabaja con un asistente de conversación en el aula.)



ACTIVIDAD PRINCIPAL

Página: 31	Tiempo: 15 min.	Habilidad: CO - EE	Organización: Grupos colaborativos.
-------------------	------------------------	---------------------------	--

Descripción de la actividad:

Cada grupo recibe un texto con un final diferente al del cuento original (sólo varían algunas palabras), uno de los finales es el verdadero. Cada grupo traduce su texto al inglés y una vez traducido, la clase en conjunto escucha el audio inglés para corregir su traducción y al mismo tiempo descubrir cuál es el final verdadero.

Finalmente se plantea un debate sobre los aspectos más complicados de la traducción del texto. (El fragmento contiene expresiones idiomáticas muy relacionadas con aspectos culturales de la lengua que pueden tratarse en el debate final.)

NOTA: Los materiales que contienen los diferentes finales aparecen en los anexos de este documento.



ACTIVIDAD PRINCIPAL

Página: 31	Tiempo: 15 min.	Habilidad: CO	Organización: Grupo completo.
-------------------	------------------------	----------------------	--------------------------------------

Descripción de la actividad:

Con el fin de trabajar la entonación en cada lengua y las diferencias culturales en la expresión oral a la hora de expresar sentimientos (en este caso el enfado), los alumnos analizarán la entonación de las expresiones de enfado de la madre y las compararán con el fragmento español para analizar las diferencias.



ACTIVIDAD DE CONSOLIDACIÓN

Página: 30	Tiempo: 10 min.	Habilidad: EE	Organización: Parejas.
-------------------	------------------------	----------------------	-------------------------------

Descripción de la actividad:

Los alumnos deben leer las páginas 28 a 30 y encontrar otras expresiones de exclamación en el texto en inglés. Después deben traducirlas al español y compararlas con el texto original. Finalmente, deben también comparar la expresión oral en ambos idiomas.



ACTIVIDAD DE INDAGACIÓN GAMIFICADA

Página: 30	Tiempo: 15 min.	Habilidad: EO	Organización: Clase invertida.
-------------------	------------------------	----------------------	---------------------------------------

Descripción de la actividad:

Para consolidar la expresión oral y los usos de las estructuras *I wish* y *if only*, los alumnos recrearán una pequeña escena utilizando las expresiones en ambos idiomas y representando la entonación en cada uno de ellos.